

Andrea Shah

ES, PT > EN translator with experience in e-commerce, marketing, fashion and more

+1-561-316-7153 • andreashah.com • andreakshah@gmail.com

WORKING LANGUAGE PAIRS

Spanish, Portuguese > English (native)

AREAS OF SPECIALTY

Pop culture

Travel and tourism

Academic translation (humanities and social sciences)

Journalism

Marketing/e-commerce

Fashion/beauty

SERVICES OFFERED

Translation, proofreading, editing, copywriting, English-to-English localization, post-editing

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelance translator and writer, Boca Raton, FL

2016—present

- Translate a variety of documents from Spanish and Portuguese to English
 - Recent projects include: journal article on 18th century Spanish labor laws; text for an application designed to teach Spanish to English speakers; a charter for an Ecuadorian construction company; and a short story by an Argentine author (publication forthcoming)
- Consult for translation startup on topics such as software tools, workflows, and translator recruitment and testing. Designed test for prospective Spanish translators.
- Write website copy, blog entries about translation industry, beauty industry

MotionPoint Corporation, Coconut Creek, FL

Senior Quality & Branding Manager, 2017

- Managed a team of 3 translation quality managers; coached team on protocol for direct contact with clients regarding translation quality; worked with translation vendors on quality issues, billing, audits, etc.

Project Manager, 2013-2015

- Oversaw web-based localization projects in industries such as finance, e-commerce, and travel
- Generated over \$400,000 in additional revenue from existing clients in 2014

Initial Conversion Manager, 2010-2015

- Helped establish glossaries, style guides; proofread translations performed by third parties; audited translations and established protocols for third-party audits; managed translation workflows
- Trained team members in use of proprietary computer-aided translation management tools

University of Iowa College of Liberal Arts and Sciences, Iowa City, IA
Instructor, 2007-2009

- Taught Portuguese, Spanish, and Critical Reading and Viewing courses; created instructional materials and assessments and developed syllabi

EDUCATION

University of Iowa, Iowa City, IA
Master of Fine Arts, Comparative Literature – Literary Translation, 2009

New York University, New York, NY
Bachelor of Arts, Romance Languages – Spanish and Portuguese, 2007

- Graduated *magna cum laude*; College of Arts and Science Presidential Scholar

PUBLICATIONS

- Translation, “The Dwarves” [“Os Enões”] by Verónica Stigger. In *Zoetrope: All Story*, spring 2009.

VOLUNTEER WORK

- Spanish translator, Kiva.org, 2016—present
- Volunteer translator, Translators Without Borders, 2016—present